

La incorporación de tecnología a la clase de traducción

Sestopal, María Dolores, UNC

Albani, Lucas, UNC

Yellamo, Julieta, UNC

Código de ponencia: 78

Correo electrónico: dolosestopal@gmail.com

Resumen

Los últimos cincuenta años han sido testimonio de la intensificación de los procesos de cambio cultural. Las innovaciones y transformaciones que se produjeron en estos años tuvieron un fuerte impacto en los medios culturales científicos y extracientíficos. Esto se vio acentuado por la celeridad de los cambios tecnológicos y la globalización. Los docentes debemos trabajar de modo de lograr “la capacitación de los ciudadanos, para que puedan enfrentar con idoneidad los desafíos de un mundo en el que la tecnología, planteada como respuesta a problemas o demandas de la sociedad, marca pautas en el quehacer cotidiano” (Gay, 2008: p50). Para asumir una actitud proactiva que permita la incorporación de las nuevas tecnologías de información y comunicación con una visión prometeica, es importante en primer lugar conocer mejor la realidad de nuestros alumnos. Con este fin, se realizó una encuesta a fines de 2014 para saber el grado de manejo de la tecnología de asistencia a la traducción de los alumnos de traducción de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. Esta encuesta que abarcó cinco áreas temáticas conforme a la clasificación propuesta por Alcina (2008) se comparó con datos de una encuesta similar a egresados. El procesamiento de estos datos mostró, entre otros hallazgos, un nivel medio a bajo de manejo de tecnología relacionada con los procesos de edición (Nieto Femenía y colab., 2015) y deficiencias en el proceso de documentación. En el presente trabajo, se presenta un resumen de los datos relacionados con estos dos aspectos de la encuesta y lineamientos para la incorporación de la tecnología a la clase de traducción mediante un modelo de enfoque por tareas (Fernández Rodríguez, 2005). Se incluye además un resumen de la propuesta didáctica implementada en la cátedra de Traducción Comercial, Facultad de Lenguas, por medio de talleres presenciales que combinan la tecnología con el proceso traductor.

Introducción

La tecnología acompaña al hombre desde el origen de la humanidad. A través de los tiempos diversos instrumentos tecnológicos produjeron transformaciones profundas en la sociedad. En estos últimos años, la invención y el posterior desarrollo de las computadoras y de Internet afectaron todos los aspectos de nuestras vidas. Este impacto se siente en todas las profesiones. Tanto la docencia como la traducción también se han visto transformadas profundamente por el surgimiento de estas innovaciones. Los docentes enfrentados a estos cambios no podemos continuar sin intentar incorporar la tecnología a la educación. Para ello, es importante primero comprender y reflexionar sobre las distintas dimensiones del cambio producido en materia de información y comunicación para que conociendo las promesas que estas tecnologías conllevan, los desafíos que presentan al educador y los riesgos que deberían evitarse puedan incorporarse a la educación de modo de “colaborar en la capacitación de los ciudadanos, para que puedan enfrentar con idoneidad los desafíos de un mundo en el que la tecnología, planteada como respuesta a problemas o demandas de la sociedad, marca pautas en el quehacer cotidiano” (Gay, 2008: p. 50).

En la actualidad, resulta difícil imaginar nuestra profesión separada del uso de las herramientas informáticas. De hecho, el desconocimiento de estas herramientas genera un gran impedimento para el eficaz desarrollo profesional. La informática ha penetrado tanto en el ámbito de la traducción que prácticamente ninguna de las fases del proceso de traducción queda al margen de la tradumática. No obstante, si se procura incorporar el uso de las tecnologías en la formación de traductores, es preciso en primer lugar conocer cuál es la situación real de nuestros alumnos y analizar las

tecnologías a la luz del proceso traductor para que las tecnologías no dejen de ser lo que son, es decir un medio que transforma nuestra práctica pero no el fin de nuestra práctica de traducción.

Durante el proceso de traducción, todo traductor activa lo que se conoce como competencia traductora. De acuerdo con el Grupo PACTE (2001), “la competencia traductora es el conjunto de conocimientos, habilidades y aptitudes necesarias para traducir”. La adquisición de la competencia traductora es un proceso de enseñanza-aprendizaje, en el cual hay seis subcompetencias interrelacionadas. Por otra parte, como bien lo indica Hurtado Albir (1999), hay dos perspectivas esenciales que delimitan el proceso de enseñanza de la traducción. Estas perspectivas son la traductológica y la pedagógica. La primera engloba la concepción de la traducción que se tenga y la concepción de la competencia fundamental, la competencia traductora, para llevar a cabo la tarea de traducción y su proceso de adquisición. La segunda hace referencia al diseño de objetivos y metodologías destinados al desarrollo y al perfeccionamiento de dicha competencia y del proceso traductor.

Dentro del proceso traductor, hay dos etapas que si bien no son estrictamente parte del proceso de traducción, están íntimamente ligadas a este. En primer lugar, se encuentra la etapa de documentación que es la que permitirá trabajar en dos subcompetencias: la competencia extralingüística y la instrumental. En primer lugar, una adecuada documentación hará posible la mejora del conocimiento del mundo y del área específica que se convertirá en el marco donde se desarrolla la traducción. Por otra parte, si el futuro traductor aprende a documentarse adecuadamente, esto redundará en una mejor capacidad para resolver problemas de traducción, es decir la

competencia estratégica. Así el alumno se convertirá en artífice de su propio aprendizaje con el consecuente desarrollo del espíritu crítico.

Por otra parte, la revisión, como una etapa del proceso de traducción, ayuda a facilitar la adquisición de la competencia traductora. Reviste tal importancia en dicho proceso que ha llegado a afirmarse que “un texto no está traducido hasta que no está revisado” (Garrido Nombela, 1999). Silvia Parra Galiano (2001), en su artículo “*La revisión de traducciones en la didáctica de la traducción: cara y cruz de una misma moneda*”, indica que la autorrevisión es el instrumento más apropiado para lograr la transición de los estudiantes entre la fase de aprendizaje y el ejercicio de la profesión y la adquisición de la competencia traductora. La autora hace hincapié en que esta transición se logra a través de la búsqueda de la calidad y mediante la aplicación de distintos criterios para la autorrevisión durante la formación del traductor. De igual manera, bien podría decirse que sin una adecuada documentación no puede haber una correcta traducción y menos aún una revisión apropiada de las opciones elegidas en una traducción. Estos procesos se ven facilitados en la actualidad por el uso de distintos recursos y herramientas informáticas.

Encuesta sobre el uso de tecnología en la clase de traducción

Como consecuencia de estas reflexiones, se trató de determinar el grado de uso de recursos e instrumentos informáticos para estas dos fases. Conforme a la propuesta de Alcina (2008), los recursos hacen referencia a la organización y al procesamiento de la información, las herramientas se relacionan con los distintos programas informáticos que le permiten al traductor llevar a cabo diversas funciones o tareas. Para obtener

información acerca del estado de la competencia instrumental/profesional (PACTE, 2001) en el proceso de documentación y revisión, un grupo de investigadores, integrado por profesores, adscriptos y ayudantes alumnos de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba (UNC, República Argentina), realizó una encuesta en el marco del proyecto *“Diseño de una didáctica no presencial de la traducción y la interpretación”*. Dicha encuesta se administró en 2014 a traductores egresados de diferentes facultades del país y a alumnos de 2.^{do}, 3.^{er} y 5.^{to} año de las carreras de traducción de la Facultad de Lenguas (UNC). Se eligieron tres etapas distintas de formación para determinar si se registraba una evolución de la competencia instrumental a lo largo de los años de formación. Para la realización de esta encuesta, se tomó como referencia el trabajo de Alcina (2008), en el que se presenta una clasificación de las herramientas y los recursos informáticos aplicados a la traducción. La encuesta se basaba en preguntas de opción múltiple y de redacción, las cuales apuntaban a obtener información acerca del entorno de trabajo de los estudiantes y los traductores, sus conocimientos sobre las herramientas y los recursos de comunicación, de documentación y de traducción en general, y acerca de los conocimientos y del uso de las herramientas de revisión en particular.

Análisis de los resultados

El análisis de los datos de la encuesta administrada permitió conocer mejor el grado de alfabetización de nuestros alumnos en materia de recursos y herramientas informática. En primer lugar, las preguntas relacionadas con los recursos en línea utilizados para la documentación sobre un tema desconocido arrojaron los siguientes

resultados. En los casos de segundo y tercer año, el recurso más utilizado fue Wikipedia con un 95 % de los encuestados de estos dos grupos, en segundo lugar las Enciclopedias Especializadas con un 65 %, en tercer lugar las páginas de Organismos Internacionales con un 61 %, seguido por páginas con contenido multimedia con un 60 % y en último lugar las aulas virtuales con un 43 %. En el caso de quinto año, la tendencia con respecto a la utilización de estos recursos es un poco diferente: el recurso más utilizado son las Enciclopedias Especializadas con un 98 % de los encuestados de este grupo, seguido por Wikipedia y las páginas de Organismos Internacionales cada una con un 90 %, en tercer lugar se encuentran las páginas con contenido multimedia con un 56 % y por último las aulas virtuales con un 32 %. Es significativa la preocupación en los encuestados de quinto año por la utilización de fuentes confiables como las Enciclopedias Especializadas y las páginas de Organismos Internacionales. Es igualmente notable en los tres grupos la preferencia en la utilización de Wikipedia, un recurso cuya información debe ser constatada ya que surge del aporte de los usuarios. Esto podría responder a la urgencia por evacuar dudas en el momento con rapidez, como así también podría responder al desconocimiento de los criterios de confiabilidad de los recursos en línea. Si tenemos en cuenta estos criterios, podemos notar una mejoría en lo relativo a las habilidades de evaluación de recursos en los estudiantes del último año de la carrera, es decir, luego de haber cursado algunas áreas de especialización en traducción. Los encuestados también indicaron otros recursos que utilizan para investigar sobre un tema que desconocen. Las respuestas fueron variadas y entre ellas indicaron:

diccionarios especializados y libros en línea, foros, diarios virtuales y revistas de investigación.

En lo relativo a las herramientas utilizadas para la búsqueda de términos desconocidos, en segundo año, la herramienta más utilizada para la búsqueda de términos son los diccionarios en línea (86 %), seguidos de los glosarios terminológicos en línea (59 %), los foros especializados (48 %), los traductores automáticos en línea (41 %) y los tesauros (41 %), y las bases de datos (34 %). En tercer año, la herramienta más utilizada con este propósito también son los diccionarios en línea (95 %), seguidos también por los glosarios terminológicos en línea (85 %) y los foros especializados (65 %). Luego le siguen las bases de datos (62 %), los tesauros (42 %), los corpus textuales (40 %) y finalmente los traductores automáticos en línea (36 %). En quinto año, la herramienta más utilizada con este propósito también son los diccionarios en línea (94 %), seguidos también por los glosarios terminológicos en línea (92 %) y los foros especializados (68 %). Luego le siguen los tesauros (60 %), las bases de datos (54 %), los corpus textuales (38 %) y finalmente los traductores automáticos en línea (22 %). En cuanto a los corpus, en segundo año solo una persona indicó que (3 %) los utiliza. En tercer año, un poco menos de la mitad de los encuestados los utiliza (40 %), lo que, a pesar de la conclusión anterior, demuestra un aumento en el conocimiento sobre el uso y las ventajas de esta herramienta. En quinto año, una cantidad similar de alumnos (38 %) utiliza esta herramienta.

En cuanto al proceso de revisión, las áreas específicas que se analizaron fueron el uso del control de cambios de un procesador de textos, la inserción de comentarios en un

archivo PDF, las memorias de traducción y las herramientas de control de calidad. Esto nos permitió comprender mejor los niveles de conocimiento y de uso, como así también las deficiencias que presentan los estudiantes de las carreras de traducción de la Facultad de Lenguas (UNC) y los graduados en relación con la etapa de revisión del proceso traductor.

A continuación, se detalla el nivel del conocimiento y del uso de las herramientas informáticas utilizadas en el proceso de revisión entre estudiantes de segundo, tercero y quinto año de las carreras de traducción de la Facultad de Lenguas (UNC, República Argentina) y una población aleatoria de traductores graduados pertenecientes a distintas instituciones educativas. A través de un diseño de investigación-acción no experimental, transeccional y descriptivo, se intentó medir el nivel de conocimientos sobre las herramientas informáticas utilizadas durante el proceso de revisión en los cuatro grupos mencionados anteriormente.

Tabla N° 1 *Niveles de conocimiento de herramientas informáticas.*

Grupo	Procesador de texto	PDF	Memorias de traducción	Herramientas de control de calidad
SEGUNDO AÑO	Medio-bajo	Bajo	Bajo	Bajo
TERCER AÑO	Medio	Bajo	Medio	Bajo
QUINTO AÑO	Medio	Bajo	Medio	Medio-bajo
GRADUADOS	Medio-alto	Alto	Alto	Alto

De esta tabla se desprende que: en primer lugar, la evolución del nivel de conocimiento y de uso de herramientas empleadas en la revisión durante el cursado de las carreras de traducción de la Facultad de Lenguas es mínima, dado que el nivel medio que se registra en el grupo de segundo año es bajo, en el grupo de tercer año es medio-bajo y en el grupo de quinto año también es medio-bajo. En segundo lugar, los mayores avances en el nivel de conocimiento se observan en el grupo de tercer año, que pasa de un nivel de conocimiento bajo a un nivel de conocimiento medio-bajo. En tercer lugar, se produce un estancamiento en el aumento del nivel hasta la finalización del cursado de la carrera. Por último, el mayor incremento respecto del nivel de conocimientos y de uso de las herramientas empleadas en la etapa de revisión se observa durante la práctica profesional. Creemos que esta gran evolución se debe, principalmente, a las demandas del mercado laboral.

Las preguntas relacionadas con las herramientas de control de calidad como correctores gramaticales y ortográficos arrojaron resultados variados. En segundo año, un 48 % de los encuestados manifestó un desconocimiento de estas herramientas; en tercer año, un 34 % no las conoce; mientras que en quinto, un 40 % las desconoce. A los que respondieron afirmativamente, también se les pidió que indiquen qué herramientas de control de calidad utilizaban. La opción que más se repetía en los tres grupos analizados fue el corrector ortográfico y gramatical de Word.

Los resultados de las preguntas relacionadas con las herramientas utilizadas en la edición de textos y DTP sugieren que si bien se observa una mejora en el nivel de los estudiantes luego de haber cursado las primeras materias de traducción especializada

y a lo largo de la carrera, un número considerable de la población seleccionada desconoce el dominio básico de las herramientas frecuentes en el trabajo del traductor o las posibilidades de uso de las mismas. La formación de futuros traductores debería tener presente el objetivo de mejorar la competencia tecnológica de los estudiantes a fin de incrementar el nivel de manejo de estas herramientas.

Propuesta didáctica

Sobre la base de los resultados de las encuestas realizadas, se detectó la necesidad de incorporar la enseñanza de más herramientas y recursos informáticos en el proceso formativo de los traductores, en particular las utilizadas en la etapa de revisión, para dar respuesta a las deficiencias halladas en esta esfera del conocimiento. Por una parte, dentro de la cátedra de Traducción Comercial se diseñaron una serie de talleres para la práctica de habilidades, competencias y destrezas relacionadas con distintos aspectos del proceso de traducción en el laboratorio multimedia de la Facultad. Así, por ejemplo, en el primer taller de documentación se repasan estrategias relacionadas con la búsqueda en Internet, consideraciones sobre la confiabilidad de las fuentes y a través de distintos ejercicios se exploran sitios tanto de uso de la lengua como del área de la banca para consolidar los aspectos relacionados con la documentación. En cuanto al proceso de revisión se consideran los errores frecuentes conforme a una grilla de autoevaluación de la traducción y se trabaja con el uso de control de cambios y comentarios en formato pdf. En este último caso, se trabaja por ejemplo, sobre la base del lenguaje metafórico en el área de Finanzas de modo de que la herramienta (el

programa Adobe Reader) sea el medio para el aprendizaje de estrategias de traducción, en este caso, el lenguaje financiero.

Por otra parte, se diseñaron una serie de hojas de tareas relacionadas tanto con este tema como con otros temas de la encuesta, que fueron confeccionadas a partir de la propuesta pedagógica confeccionada de Mónica Fernández Rodríguez (2005), que presenta un enfoque por tareas partiendo del diseño de objetivos de aprendizaje y una metodología estructurada por unidades didácticas y tareas de aprendizaje, elaboramos un taller para la enseñanza de diversas funciones de dos programas informáticos empleados comúnmente en la etapa de revisión. El taller del proceso de revisión está compuesto por una parte meramente instrumental (es decir, el manejo de la herramienta y sus distintas funciones) y una parte cognitiva en la que se incorpora el uso de la herramienta al proceso de traducción, en particular en la etapa de revisión, interrelacionando procesos y aplicando estrategias de aprendizaje y razonamiento lógico al emplear la herramienta tecnológica para realizar y automatizar tareas concretas. Mediante el uso de estas herramientas se facilita la identificación de los posibles errores detectados en una traducción o cualquier otro cambio realizado por diversos motivos. Ello permite analizar de forma más localizada áreas que requieren una mayor atención o perfeccionamiento. Esta propuesta didáctica concreta está dirigida especialmente a los estudiantes de la cátedra de Traducción Comercial y se centra en el ámbito de la traducción de textos del área de finanzas. En este caso, la práctica de la revisión de textos traducidos permite consolidar la terminología y los conocimientos pertinentes, fomentar la búsqueda de la calidad y la aplicación sistemática de diversos criterios para la revisión de traducciones, generar en los

estudiantes una actitud de confianza y seguridad en sí mismos, y promover el ejercicio de la crítica por medio de la objetividad.

Respuesta de los alumnos

Al final del taller, se les hizo a los alumnos una serie de preguntas destinadas a conocer su opinión sobre el desarrollo y la utilidad de los distintos talleres. Los estudiantes valoraron mucho la combinación del proceso traductor con el aprendizaje de herramientas y recursos informáticos. En cuanto, al proceso de documentación, consideraron que les permitió conocer aspectos relevantes a la asignatura. Con respecto a la pregunta sobre la relevancia del proceso de revisión, todos los alumnos respondieron que este proceso les resultaba pertinente y brindaron diferentes razones para justificar su respuesta. El aspecto que les resultó más interesante fue el de la identificación, clasificación y corrección de errores en una traducción. El segundo aspecto que les pareció relevante fue el de la aplicación del espíritu crítico para realizar la revisión. Entre las respuestas también se destaca el aprendizaje sobre herramientas desconocidas previamente y la importancia del aspecto lingüístico en la revisión de las traducciones.

Con respecto a la pregunta sobre el aspecto que les generó mayor dificultad, la gran mayoría señaló que les causó dificultad la detección y clasificación de los errores de traducción. Otras de las dificultades con las que los alumnos se encontraron fueron la corrección de la terminología y la conservación del estilo de una traducción.

Con respecto a la pregunta sobre la utilidad del aprendizaje de algunos aspectos del proceso, la totalidad de los alumnos respondió que sí es útil aprender sobre estos. Las

razones que brindaron fueron, principalmente, porque este proceso les ayuda a mejorar sus propias traducciones, porque sirve para ampliar las perspectivas laborales y porque es importante producir traducciones de calidad.

Para finalizar, encontramos que lo que piden los alumnos, a futuro, es aprender a utilizar herramientas para corregir sus propias traducciones y, aunque no lo expresen de forma clara, lo que quieren aprender a usar son las herramientas de control de calidad dentro de las herramientas de asistencia al traductor.

Conclusiones finales

La comprensión y el uso de las herramientas tecnológicas disponibles en el campo de la traducción facilitan la ejecución de esta tarea y resultan prácticamente indispensables en la actualidad. Consideramos que es sumamente importante que los estudiantes de las carreras de traducción conozcan la existencia de las distintas herramientas disponibles en la actualidad y adquieran los conocimientos básicos sobre algunos programas y las competencias necesarias para utilizarlos en el marco del proceso de la formación universitaria en traducción, a fin de que la transición del mundo académico al profesional no implique una brusca ruptura.

El impacto de este nuevo sistema cultural dependerá ahora de si los agentes del socioentorno siguen una visión prometeica o fáustica. Dependerá de los educadores el lograr que el sistema educativo comience a cerrar así la brecha de las desigualdades. Como educadores se torna imperativo incluir la alfabetización tecnológica para lograr la meta planteada por Gay (2008): “Necesitamos un pueblo con cultura tecnológica

para que pueda colaborar en el desarrollo tecnológico y también participar con idoneidad en su control social”.

Referencias bibliográficas

Alcina, A. (2008). *Translation Technologies: Scope, Tools and Resources*. Target. 20: 72 - 102

Brunette, L. (2001). *Toward a Terminology for Translation Quality Assessment: A Comparison of TQA Practices*. The Translator: Volume 6, Number 2, 2000: Special Issue. Evaluation and Translation: 169-182

Fernández Rodríguez, M. (2005) *El enfoque por tareas en la enseñanza de la tradumática (Traducción y Tecnologías de la Información y la Comunicación)*. *Propuesta pedagógica*, en ROMANA GARCÍA, María Luisa [ed.] II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005. Madrid: AIETI, pp. 58-80. ISBN 84-8468-151-3. Versión electrónica disponible en la web de la Hurtado Albir, A. (Ed.). (1996). *La enseñanza de la traducción*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Gay, A. (2008) Tecnología y Sociedad en Revista *Latin American and Caribbean Journal of Engineering Education*, Vol. 2(2). Recuperado el 7 de marzo de 2014 de <http://academic.uprm.edu/laccei/index.php/journal/article/viewFile/167/168>

Hurtado Albir, A. (Ed.). (1999). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía. PACTE (2001). *La*

Competencia traductora y su adquisición. Quaderns. Revista de Traducció, núm.

6, p. 39-45. Recuperado de

http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/sites/grupsderecerca.uab.cat/pacte/files/2001b_PACTE_QUADERNS.pdf

Parra Galiano, S. (2001). *La revisión de traducciones en la didáctica de la traducción: cara y cruz de una misma moneda*. Sendebarr, n.º 12: 373-86. ISSN: 1130-5509.

Parra Galiano, S. (2005). *La revisión de traducciones en la Traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación* (Tesis doctoral). Universidad de Granada, Granada, España. Recuperado de <http://hera.ugr.es/tesisugr/15472905.pdf>

Datos profesionales

María Dolores Sestopal es profesora y traductora de inglés egresada de la Facultad de Lenguas, U.N.C., Córdoba, Argentina (1981)

Cursó la Especialización en Interpretación, Programa de Extensión, University of California, Los Ángeles (1986)

Co-Directora del equipo de investigación “Diseño de una didáctica de la enseñanza no presencial de la traducción”

Profesora Titular por concurso en “Introducción a la Interpretación” y “Traducción Comercial”, Traductorado de Inglés, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Córdoba, Argentina

Docente del Taller de Posgrado “Interpretación”, Maestría en Traductología, Facultad de Lenguas, U.N.C., Córdoba, Argentina

Profesora Responsable del módulo Interpretación Simultánea del Programa de Especialización en Interpretación, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

Traductora e Intérprete Free-Lance Inglés-Español.

Lucas Albani

Lucas Albani es Traductor Público Nacional de Inglés egresado de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba (UNC), Argentina. Es profesor adscripto en la Facultad de Lenguas (UNC), en la cátedra de Traducción Comercial. Actualmente también se desempeña como traductor autónomo e investigador en el área de la Didáctica de la Traducción.

Julieta Yellamo

Julieta Yellamo es Traductora Pública de Inglés egresada de la Facultad de Lenguas (UNC). Es profesora adscripta en la misma facultad, en las cátedras de Traducción Comercial y Teoría y Práctica de la Investigación. Además está cursando una Especialización en Interpretación (UNC). Actualmente, se desempeña como profesora de inglés, traductora independiente e investigadora en el área de la Didáctica de la Traducción y la Argumentación.